



Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

- ★ Nõukogu otsus 2013/450/ÜVJP, 22. juuli 2013, Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) staatust käsitleva Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vahelise lepingu allkirjastamise ja sõlmimise kohta 1
- Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) staatust käsitlev Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vaheline leping 2

MÄÄRUSED

- ★ Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 868/2013, 4. september 2013, millega registreeritakse kaitstud päritolunimetuste ja kaitstud geograafiliste tähiste registris nimetus [Garbanzo de Escacena (KGT)] 8
- Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 869/2013, 10. september 2013, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril 10

Hind: 3 EUR

(Jätub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

OTSUSED

2013/451/EL:

- ★ Komisjoni rakendusotsus, 10. september 2013, millega kiidetakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 443/2009 heaks Daimleri mootoriruumi kapselsüsteem kui uuenduslik tehnoloogia uute sõiduautode CO₂-heite vähendamiseks ⁽¹⁾ 12

Teade lugejatele – Nõukogu 7. märtsi 2013. aasta määrus (EL) nr 216/2013 *Euroopa Liidu Teataja* elektroonilise avaldamise kohta (vt tagakaane sisekülge)

Teade lugejale – aktidele viitamise viis (vt tagakaane sisekülge)



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU OTSUS 2013/450/ÜVJP,

22. juuli 2013,

Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) staatust käsitleva Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vahelise lepingu allkirjastamise ja sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 37 koos toimes Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 218 lõigetega 5 ja 6,

võttes arvesse liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Nigeri Vabariigi peaminister saatis 1. juunil 2012 liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrgele esindajale (edaspidi „kõrge esindaja”) kutse, millega ühepoolselt ning kuni Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) ja selle isikkoosseisu juriidilist staatust käsitleva Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vahelise üksikasjaliku lepingu sõlmimiseni võimaldatakse missiooni lähetamine ning tagatakse privileegid ja immuuniteetid, pidades silmas missiooni tõhusat läbiviimist.
- (2) Nõukogu võttis 16. juulil 2012 vastu otsuse 2012/392/ÜVJP, mis käsitleb Euroopa Liidu ÜJKP missiooni Nigeris (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾.
- (3) Otsuse 2012/392/ÜVJP artikliga 8 nähakse ette, et EUCAP SAHEL Nigeri ja selle isikkoosseisu staatus, sealhulgas asjakohasel juhul privileegid, immuuniteetid ja lisatagatised, mis on vajalikud EUCAP SAHEL Nigeri läbiviimiseks ja tõrgeteta toimimiseks, lepatakse kokku Euroopa Liidu lepingu artikli 37 alusel ning Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklis 218 sätestatud korras.

(4) Pärast läbirääkimiste alustamist käsitleva nõukogu 26. juuli 2012. aasta otsuse vastuvõtmist on kõrge esindaja pidanud kooskõlas ELi lepingu artikliga 37 läbirääkimisi Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) staatust käsitleva Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vahelise lepingu (edaspidi „leping”) üle.

(5) Leping tuleks heaks kiita,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) staatust käsitlev Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vaheline leping kiidetakse liidu nimel heaks.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isiku(d), kes on volitatud liidu suhtes siduvalle lepingule alla kirjutama.

Artikkel 3

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Brüssel, 22. juuli 2013

Nõukogu nimel

eesistuja

C. ASHTON

⁽¹⁾ ELT L 187, 17.7.2012, lk 48.

TÕLGE

Nigerisse lähetatud Euroopa Liidu ÜJKP missiooni (EUCAP Sahel Niger) staatust käsitlev Euroopa Liidu ja Nigeri Vabariigi vaheline**LEPING**

EUROOPA LIIT, edaspidi „EL”,

ühelt poolt ja

NIGERI VABARIIK

teiselt poolt,

edaspidi „lepinguosalised”,

VÕTTES ARVESSE:

— peaminister Brigi Rafini 1. juuni 2012. aasta kutset;

— nõukogu 16. juuli 2012. aasta otsust 2012/392/ÜVJP, mis käsitleb Euroopa Liidu ÜJKP missiooni Nigeris, EUCAP Sahel Niger⁽¹⁾;

— et käesolev leping ei mõjuta lepinguosaliste õigusi ja kohustusi, mis tulenevad rahvusvahelistest lepingutest ja muudest meetmetest, millega asutatakse rahvusvahelisi kohtuid, sealhulgas Rahvusvahelise Kriminaalkohtu põhikirjast,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1***Reguleerimisala ja mõisted**

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse ELi missiooni ja selle isikkoosseisu suhtes.

2. Käesolevat lepingut kohaldatakse üksnes Nigeri Vabariigi territooriumil.

3. Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „EUCAP” – ELi Nõukogu poolt otsusega 2012/392/ÜVJP loodud ELi ÜJKP missioon Nigeris (EUCAP Sahel Niger), et toetada Nigeri julgeolekuvaldkonna osalejate võimekuse suurendamist võitlemisel terrorismi ja organiseeritud kuritegevusega, sealhulgas Nigeri Vabariigi territooriumil asuvad ja EUCAPi määratud missiooni koostisosad, relvajõud, üksused, peakorter ja isikkoosseis;

b) „missiooni juht” – EUCAPi missiooni juht;

c) „Euroopa Liit (EL)” – ELi alalised organid ja nende personal;

d) „EUCAPi isikkoosseis” – missiooni töö ettevalmistamiseks, toetamiseks ja elluviimiseks lähetatud missiooni juht ning ELi liikmesriikide ning ELi institutsioonide ja ELi poolt missioonis EUCAP osalema kutsutud Euroopa Liitu mittekuuluvate riikide lähetatud isikkoosseis ning EUCAPi poolt lepingulisel alusel tööle võetud rahvusvaheline isikkoosseis, samuti missiooni raames lähetajariigi või mõne ELi institutsiooni või Euroopa välisteenistuse ülesandeid täitev isikkoosseis. See ei hõlma tööettevõtjaid ega kohapealt palgatud isikkoosseisu;

e) „peakorter” – EUCAPi põhiline peakorter;

f) „lähetajariik” – ELi liikmesriik või ELi mittekuuluv riik, kes on lähetanud personali EUCAPi koosseisu;

g) „rajatised” – kõik ehitised, abihooned ja maa, mida vajatakse EUCAPi tegevuseks ning EUCAPi isikkoosseisu majutamiseks;

⁽¹⁾ ELT L 187, 17.7.2012, lk 48.

- h) „kohapealt palgatud isikkoosseis” – isikkoosseisu liikmed, kes on Nigeri Vabariigi kodanikud või seal alalist elamisloa omavad isikud;
- i) „tööettevõtja” – EUCAPile EUCAPi tegevusega seotud varustust tarniv ja/või teenuseid osutav isik;
- j) „EUCAPi transpordivahendid” – EUCAPi omanduses olevad, renditud või kaubaveoks üüritud sõidukid või muud transpordivahendid;
- k) „EUCAPi varustus” – EUCAPi jaoks vajalikud seadmed, sealhulgas transpordivahendid, ja tarbekaubad.

Artikkel 2

Üldsätted

1. EUCAP ja EUCAPi isikkoosseis peavad kinni Nigeri Vabariigi õigusaktidest, sealhulgas tavadest, ning hoiduvad mis tahes tegudest või tegevusest, mis on vastuolus missiooni eesmärkidega.
2. EUCAP on käesoleva lepinguga ettenähtud ülesannete täitmisel sõltumatu. Nigeri Vabariik austab EUCAPi ühtsust ja rahvusvahelisust.
3. Missiooni juht teavitab Nigeri Vabariigi valitsust korrapäraselt Nigeri territooriumile paigutatud EUCAPi isikkoosseisu liikmete arvust.

Artikkel 3

Tuvastamine

1. EUCAPi isikkoosseisu liikmed identifitseeritakse selgesti eristatavate EUCAPi isikutunnistuste abil, mida nad peavad alati endaga kaasas kandma. Nimetatud tunnistused väljastab välisministeerium EUCAPi taotlusel.
2. EUCAPi transpordivahendid kannavad selgesti eristatavat EUCAPi identifitseerivat märgistust, mille näidised antakse Nigeri Vabariigi pädevatele asutustele, ja Nigeri Vabariigi pädevate asutuste välja antud spetsiaalset registreerimismärki.
3. EUCAPil lubatakse vastavalt missiooni juhi otsusele panna oma peakorteris ja mujal välja ELi lipp, kas eraldi või koos Nigeri Vabariigi lipuga. EUCAPis osalevate riikide lippe ja sümbolikat võib kasutada EUCAPi hoonetel ja vormiriitusetel vastavalt missiooni juhi otsusele.

Artikkel 4

Piiri ületamine ja liikumine Nigeri Vabariigi territooriumil

1. EUCAPi isikkoosseis ja EUCAPi varustus ületavad Nigeri Vabariigi piiri ametlikes piirületuspunktides ning rahvusvaheliste õhukoridoride kaudu.
2. Nigeri Vabariik hõlbustab EUCAPi ja selle isikkoosseisu liikmete sisenemist oma territooriumile ja sealt lahkumist. Missiooni koosseisu kuulumist tõendava dokumendiga EUCAPi isikkoosseisu liikmed vabastatakse Nigeri Vabariigi territooriumile sisenemisel ja sealt lahkumisel, passikontroll välja arvatud, sisserände eeskirjade täitmisest Nigeri Vabariigi territooriumil. Missiooni liikmetele antakse viisad välja tasuta üheks aastaks.
3. EUCAPi isikkoosseisu liikmed vabastatakse välismaalaste registreerimist ja kontrolli käsitlevate Nigeri Vabariigi eeskirjade täitmisest, kuid nad ei omanda mingit õigust alalisele asukohale või elukohale Nigeri Vabariigi territooriumil.
4. Nigeri Vabariigi territooriumile sisenev, seda läbiv või sealt väljuv EUCAPi varustus on vabastatud kõigist impordi-, transiidi- ja ekspordilubadest, samuti kõigist tasudest ja tollimaksudest peale tasude ladustamise, veo ja muude osutatud teenuste eest.
5. Missiooni tegevust toetavate õhusõidukite suhtes ei kehti kohalikud arvelevõtmis- või registreerimisnõuded. Nende suhtes kohaldatakse jätkuvalt asjakohaseid rahvusvahelisi standardeid ja eeskirju. Vajaduse korral sõlmitakse artiklis 19 nimetatud lisakokkulepped. Siiski peab sõidukite suhtes kehtima vähemalt vastutuskindlustus.
6. EUCAPi isikkoosseisu liikmed võivad Nigeri Vabariigi territooriumil juhtida mootorsõidukeid, laevu ja lennukeid tingimusel, et neil on vastavalt vajadusele kas kehtiv riiklik või rahvusvaheline juhiluba, laevakapteni tunnistus või pilooditunnistus. Nigeri Vabariik tunnustab, ilma makse ja tasusid nõudmata, EUCAPi isikkoosseisu liikmetel kaasas olevad juhi- ja sõiduload kehtivaks.
7. EUCAPil ja selle isikkoosseisu liikmetel ning nende varustusel on vaba ja piiramatut liikumist õigus nende tegevusega seotud aladel, mis määratakse kindlaks Nigeri pädevate asutustega sõlmitava ühise kokkuleppega. Vajaduse korral võib artikli 19 kohaselt sõlmida lisakokkuleppeid.
8. Missiooni eesmärgil oma ametikohustuste tõttu reisivad EUCAPi isikkoosseisu liikmed ja EUCAPi kohapealt palgatud isikkoosseis ning EUCAPi transpordivahendid võivad kasutada maanteid, sildu, parvlaevu, lennujaamasid ja sadamaid. EUCAP ei ole vabastatud taotletud ja kasutatud teenuste eest mõistlike teemaksude või tasude maksimisest vastavalt Nigeri Vabariigi isikkoosseisule osutatavate teenuste suhtes kohaldavatele tingimustele.

*Artikkel 5***Nigeri Vabariigi poolt EUCAPile antud privileegid ja immunitetid**

1. EUCAPi rajatised on puutumatud. Nigeri Vabariigi esindajad ei või nendesse siseneda ilma missiooni juhi nõusolekuta.
2. EUCAPi rajatiste ja varustuse suhtes ei saa rakendada läbiotsimist, rekvireerimist, arestimist ega sundtäitmist.
3. EUCAPil ja selle varustusel, olenemata nende asukohast ja haldajast, on täielik kohtulik puutumatus.
4. EUCAPi arhiivid ja dokumendid on puutumatud igal ajal, olenemata nende asukohast.
5. EUCAPi ametlik kirjavahetus on puutumatu. Ametlik kirjavahetus tähendab kogu missiooni ja selle funktsioonidega seotud kirjavahetust.
6. EUCAP on missiooni eesmärkide täitmisel vabastatud kõigist riiklikest, piirkondlikest ja kohalikest maksudest, lõivudest ja muudest sarnastest tasudest seoses ostetud ja imporditud kaupadega, EUCAPile osutatud teenustega ja kasutatud rajatistega. EUCAP ei ole vabastatud osutatud teenuste eest maksimisest.

*Artikkel 6***Nigeri Vabariigi poolt EUCAPi isikkoosseisule antud privileegid ja immunitetid**

1. EUCAPi isikkoosseisu ei või ühelgi viisil vahistada ega kinni pidada. Kui Nigeri Vabariigi pädev politseiasutus avastab värskest toime pandud kuriteo, on nimetatud asutusel õigus pidada isikkoosseisu liige kinni kuni EUCAPi pädevate ametiisikutega kohalesaamiseni.
2. EUCAPi isikkoosseisu dokumendid, kirjavahetus ja varustus on puutumatud, välja arvatud lõike 6 kohaselt lubatud täitemeetmete puhul.
3. EUCAPi isikkoosseis omab Nigeri Vabariigis kriminaalkohtulikku puutumatus, välja arvatud juhul, kui pädev asutus sellest selgelt loobub. Kriminaalõiguse rikkumise korral koguvad Nigeri pädevad asutused siiski kokku tõendid, mis nad annavad

EUCAPi missiooni juhi käsutusse. Missiooni juht võtab viivitamatult meetmeid, et saata asjaomane isikkoosseisu liige tagasi oma lähetajariiki, eesmärgiga algatada kohtumenetlus, eeldusel et lähetajariigi kohus langetab kohtumenetlust käsitleva otsuse täiesti sõltumatult. Sel juhul teavitatakse Nigeri valitsust korrapäraselt võetud õiguslikest meetmetest.

4. EUCAPi isikkoosseisul on Nigeri Vabariigis tsiviil- ja halduskohtulik puutumatus ametiülesannete täitmisel tehtud suuliste ja kirjalike avalduste ning ametiülesannete täitmisel sooritatud kõikide tegude suhtes. Kui EUCAPi isikkoosseisu liikme suhtes on Nigeri Vabariigi mis tahes kohtus algatatud tsiviilasi, teatatakse sellest viivitamatult missiooni juhile ja lähetajariigi pädevale asutusele, Euroopa välisteenistusele või asjaomasele ELi institutsioonile. Enne kohtumenetluse algatamist tõendab missiooni juht kirjalikult, kas isikkoosseisu liige pani talle süüks pandava teo toime oma ametiülesannete täitmisel. Kui tegu pandi toime ametiülesannete täitmisel, kohtumenetlust ei algatata ja kohaldatakse artikli 16 sätteid. Kui tegu ei pandud toime ametiülesannete täitmisel, võib kohtumenetlust jätkata. EUCAPi isikkoosseisu liikme poolt kohtumenetluse algatamine jätab kõnealuse isikkoosseisu liikme ilma kohtulikust puutumatusest põhihagiga otseselt seotud mis tahes vastuhagi suhtes.

5. EUCAPi isikkoosseis ei ole kohustatud esinema kohtus tunnistajana.

6. EUCAPi isikkoosseisu liikmete suhtes ei või võtta ühtegi täitemeedet, välja arvatud juhul, kui nende vastu on algatatud nende ametiülesannetega mitteseotud tsiviilkohtumenetlus. EUCAPi isikkoosseisu varustust, mis on missiooni juhi tõenduse kohaselt vajalik nende ametiülesannete täitmiseks, ei saa kohtuotsuste, -lahendite või -määruste täitmiseks arestida. Tsiviilkohtumenetluse puhul ei rakendata EUCAPi isikkoosseisu suhtes mingisuguseid isikliku vabaduse piiranguid ega muid piiravaid meetmeid.

7. EUCAPi isikkoosseisu puutumatus Nigeri jurisdiktsiooni suhtes ei vabasta selle liikmeid asjaomase lähetajariigi jurisdiktsioonist.

8. EUCAPi isikkoosseis on vabastatud Nigeris kehtivatest võimalikest sotsiaalkindlustuse sätete täitmisest.

9. EUCAPi isikkoosseis on vabastatud neile EUCAPi või lähetajariigi poolt makstava palga ja tasude ning samuti väljaspool Nigeri Vabariiki saadud tulude mis tahes vormis maksustamisest Nigeri Vabariigis.

10. EUCAPi isikkoosseisul lubatakse kuu kuu jooksul pärast nende saabumist Nigerisse importida, vabastatuna kõigist lõivudest ja tollimaksudest, oma isiklikud asjad vastavalt Nigeris kehtivatele eeskirjadele.

11. EUCAPi isikkoosseisu isiklik pagas ei kuulu käsitsi kontrollimisele, välja arvatud juhul, kui on tõsiselt alust arvata, et pagasis on esemeid, mis ei ole mõeldud EUCAPi isikkoosseisu isiklikuks kasutamiseks või EUCAPi jaoks, või kaupu, mille import või eksport on Nigeri Vabariigi seadusega keelatud või mis kuuluvad Nigeri Vabariigi karantiinieskirjade kohaselt kontrollimisele. Sellist kontrolli võib läbi viia üksnes asjaomase EUCAPi isikkoosseisu liikme või EUCAPi volitatud esindaja juuresolekul.

Artikkel 7

Kohapealt palgatud isikkoosseis

Kohapealt värvatud isikkoosseisu suhtes privileegid ja immuniitedid ei kehti. Nigeri Vabariik teostab oma jurisdiktsiooni nimetatud isikkoosseisu suhtes siiski selliselt, et mitte ülemäära häirida missiooni ülesannete täitmist.

Artikkel 8

Distsipliin

Lähetajariigi pädevatel asutustel on õigus teostada Nigeri territooriumil neile lähetajariigi seadustega antud kõiki distsiplinaarvolitusi kõigi EUCAPi isikkoosseisu liikmete suhtes, kes alluvad lähetajariigi asjakohastele õigusaktidele.

Artikkel 9

Julgeolek

1. Nigeri Vabariik tagab EUCAPi isikkoosseisu julgeoleku.
2. Sel eesmärgil võtab Nigeri Vabariik kõik meetmed, mis on vajalikud EUCAPi ja EUCAPi isikkoosseisu kaitseks ning nende julgeoleku tagamiseks. Nigeri Vabariigi kavandatavate erisätete suhtes lepatakse missiooni juhiga kokku enne sätete rakendamist. Nigeri Vabariik lubab ja toetab tasuta EUCAPi isikkoosseisu liikmete meditsiinilise evakuaatsiooniga seonduvat tegevust. Vajaduse korral sõlmitakse artiklis 19 nimetatud lisakokkulepped.

3. Missiooni juhi poolt kindlaks määratud EUCAPi isikkoosseisu liikmed, kelle kohta saadetakse Nigeri pädevatele asutustele nimekiri, võivad oma teenistusülesannete täitmisel omada ja kanda relvi.

Artikkel 10

Vormiriietus

1. EUCAPi isikkoosseisu liikmed kannavad oma riigi vormiriietust või tsiviilriideid, millel on selgesti eristatav EUCAPi tunnus. Tsiviilabi pakkuvad isikkoosseisu liikmed kannavad tsiviilriideid, millel on selgesti eristatav EUCAPi tunnus.
2. Vormiriietust kantakse vastavalt missiooni juhi kehtestatud eeskirjadele.

Artikkel 11

Koostöö ja juurdepääs teabele

1. Nigeri Vabariik teeb täielikku koostööd EUCAPiga ja EUCAPi isikkoosseisuga ning annab sellele täieliku toetuse. Vajaduse korral sõlmitakse artiklis 19 nimetatud lisakokkulepped.

2. Missiooni juht ja Nigeri Vabariigi valitsuse määratud esindaja peavad regulaarselt nõu ja võtavad asjakohased meetmed tiheda ja vastastikuse sideme tagamiseks igal asjakohasel tasandil. Nigeri Vabariik võib EUCAPi juurde ametisse nimetada kontaktametniku.

Artikkel 12

Nigeri toetus

1. Nigeri Vabariik nõustub andma EUCAPi taotlusel abi sobivate rajatiste leidmisel.
2. Nigeri Vabariik annab vajaduse ja võimaluse korral tasuta kasutada tema omanduses olevaid rajatisi, kui neid taotletakse EUCAPi haldus- ja operatiivtegevuse läbiviimiseks.
3. Nigeri Vabariik annab oma vahendite ja võimete piires abi missiooni ettevalmistamisel, käivitamisel, läbiviimisel ja toetamisel.
4. EUCAPil on Nigeri Vabariigi õigusnormide alusel vajalik õigus- ja teovõime oma ülesannete täitmiseks ning eelkõige arvelduskontode avamiseks, vallasvara soetamiseks ja võõrandamiseks ning kohtumenetlustes osalemiseks.
5. Nigeri Vabariigis EUCAPi sõlmitud lepingute suhtes kohaldatav õigus määratakse kindlaks asjaomaste lepingutega.

Artikkel 13

Riigi omanduses olevates rajatistes tehtavad muudatused

1. EUCAP võib oma asjaomaste struktuuridega seotud operatiivvajaduste rahuldamiseks Nigeri Vabariigi omandis olevaid rajatisi ehitada, ümber ehitada või muuta.
2. Nigeri Vabariik ei taotle EUCAPilt sellise ehitamise, ümber ehitamise või muutmise eest mingisugust kompensatsiooni.

Artikkel 14

EUCAPi surnud liikmed

1. Missiooni juhil on õigus korraldada EUCAPi isikkoosseisu surmasaanud liikmete ja nende isikliku vara kodumaale tagasitoimetamist ning võtta selleks vajalikke meetmeid vastavalt Nigeris kehtivatele eeskirjadele.

2. EUCAPi isikkoosseisu surnud liikmeid ei lahata ilma asjaomase riigi nõusoleku ning EUCAPi ja/või asjaomase riigi esindaja juuresviibimiseta.

3. Nigeri Vabariik ja EUCAP teevad võimalikult ulatuslikku koostööd, et tagada EUCAPi isikkoosseisu surnud liikme võimalikult kiire kodumaale tagasi toimetamine.

Artikkel 15

Teabevahetus

1. EUCAP võib paigaldada ja kasutada raadiosaatjaid ja -vastuvõtjaid, samuti satelliitsidesüsteeme oma missiooni vajaduste rahuldamiseks ja vastavalt Nigeris kehtivatele eeskirjadele, kooskõlas pädevate talitustega. EUCAP teeb koostööd Nigeri Vabariigi pädevate asutustega, et vältida konflikte asjakohaste sageduste kasutamisel. Nigeri Vabariik võimaldab sagedusaladele juurdepääsu tasuta.

2. EUCAPil on õigus pidada piiramatult sidet raadio (sealhulgas satelliit-, mobiil- ja käsiraadio), telefoni, telegraafi, telefaksi ja muude vahendite abil ning samuti õigus paigaldada selliseks sidepidamiseks EUCAPi rajatistesse või nende vahele vajalikud vahendid, sealhulgas vedada kaableid ja maaliine missiooni jaoks.

3. EUCAP võib teha oma rajatiste piires vajalikke korraldusi EUCAPile või selle isikkoosseisule saabuva ja neilt väljuva posti edastamiseks.

Artikkel 16

Kahjunõuded surma, vigastuse, kahju või kaotsimineku korral

1. EUCAP ja EUCAPi isikkoosseis ning lähetajariik ei vastuta era- või riigiomandile tekkinud mis tahes kahju või selle kaotsimineku eest, kui see on seotud operatiivvajaduste täitmisega või kui selle põhjuseks on rahvarahutustega või EUCAPi kaitsmisega seotud tegevus.

2. Vaidluste rahumeelseks lahendamiseks edastatakse lõikes 1 käsitlemata nõuded era- või riigiomandile tekitatud kahju või selle kaotsimineku eest ja samuti nõuded isikute surma või vigastuse ja EUCAPi varustusele tekitatud kahju või selle kaotsimineku eest Nigeri Vabariigi pädevate asutuste kaudu EUCAPile, kui nõude esitas Nigeri juriidiline või füüsiline isik, või Nigeri pädevatele asutustele, kui nõude esitas EUCAP.

3. Kui vaidlust ei saa rahumeelselt lahendada, esitatakse nõue nõudeid menetlevale komisjonile, mis koosneb võrdsetel alustel EUCAPi ja Nigeri Vabariigi esindajatest. Nõuded lahendatakse ühisel kokkuleppel.

4. Kui nõudeid käsitlevas komisjonis lahendust ei saavutata:

a) lahendatakse kuni ja kaasa arvatud 40 000 euro suurused nõuded Nigeri Vabariigi ja ELi esindajate vahel diplomaatiliste vahenditega;

b) esitatakse punktis a viidatud summast suuremad nõuded vahekohtule, mille otsused on siduvad.

5. Vahekohus koosneb kolmest vahekohtunikust, kellest ühe määrab Nigeri Vabariik, teise määrab EUCAP ja kolmanda määravad Nigeri Vabariik ja EUCAP ühiselt. Kui üks lepinguosalistest ei määra vahekohtunikku kahe kuu jooksul või kui Nigeri Vabariigi ja EUCAPi vahel ei saavutata kolmanda vahekohtuniku määramise suhtes kokkulepet, määrab kõnealuse vahekohtuniku Euroopa Liidu Kohtu president.

6. EUCAPi ja Nigeri Vabariigi haldusasutuste vahel sõlmitakse haldusalased kokkulepped eesmärgiga määrata kindlaks nõudekomisjoni ja vahekohtu pädevus, nendes organites kohaldatav kord ja nõuete esitamise tingimused.

Artikkel 17

Vaidluste lahendamine

1. Kõiki käesoleva lepingu kohaldamisest tulenevaid küsimusi käsitlevad EUCAPi esindajad ja Nigeri Vabariigi pädevad asutused ühiselt.

2. Varasemate lahenduste puudumise korral lahendatakse käesoleva lepingu tõlgendamist või kohaldamist käsitlevad vaidlused Nigeri Vabariigi ja ELi esindajate vahel eranditult diplomaatiliste vahenditega.

Artikkel 18

Muud sätted

1. Kui käesolevas lepingus viidatakse EUCAPi ja EUCAPi isikkoosseisu privileegidele, immuuniteetidele ja õigustele, vastutab Nigeri Vabariigi valitsus nende rakendamise ja järgimise eest pädevate kohalike ametiasutuste poolt.

2. Ühtegi käesoleva lepingu sätet ei ole kavandatud ega tõlgendata nii, et sellega tehtaks erandeid mis tahes õigustest, mis EL liikmesriigil või muul EUCAPis osaleval riigil või selle personalil võivad olla muude lepingute kohaselt.

*Artikkel 19***Rakendusmeetmed**

Käesoleva lepingu kohaldamiseks võidakse operatiiv-, haldus- või tehnilistes küsimustes sõlmida eraldi kokkuleppeid missiooni juhi ja Nigeri Vabariigi haldusametuste vahel.

*Artikkel 20***Lõppsätted**

1. Käesolev leping, mis avaldatakse mõlema lepinguosalise poolt, jõustub selle allkirjastamise kuupäeval. See jääb kehtima kuni viimase EUCAPi isikkoosseisu liikme lahkumiseni ning selle kuupäeva teatab EUCAP.

2. Olenemata lõikest 1, loetakse artikli 4 lõiget 8, artikli 5 lõikeid 1–3 ja 6, artikli 6 lõikeid 1, 3, 5, 7, 8 ja 9 ning artikleid

12 ja 15 kohaldatuteks alates kuupäevast, mil esimene EUCAPi isikkoosseisu liige missioonile lähetati, kui see kuupäev on varasem kui käesoleva lepingu jõustumise kuupäev.

3. Käesoleva lepingu muudatused tehakse kirjalikult lepinguosaliste ühisel kokkuleppel. Muudatused tehakse eraldi protokollidena, mis on käesoleva lepingu lahutamatuks osaks ja jõustuvad kooskõlas käesoleva artikli lõikega 1.

4. Käesolev leping jääb kehtima, kuni kumbki lepinguosaline ei ole teatanud teisele lepinguosalisele kirjalikult oma soovist käesolev leping lõpetada. Käesoleva lepingu lõpetamine jõustub kuue kuu möödumisel sellise teate kättesaamise kuupäevast. Käesoleva lepingu lõpetamine ei mõjuta õigusi ega kohustusi, mis tulenevad käesoleva lepingu täitmisest enne selle lõpetamist.

Sõlmitud Niameys kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta juulikuu kolmekümnendal päeval kahes originaaleksemplaris prantsuse keeles.

Euroopa Liidu nimel

Nigeri Vabariigi nimel

MÄÄRUSED

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 868/2013,

4. september 2013,

millega registreeritakse kaitstud päritolunimetuste ja kaitstud geograafiliste tähiste registris nimetus [Garbanzo de Escacena (KGT)]

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 21. novembri 2012. aasta määrust (EL) nr 1151/2012 põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 52 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määrusega (EL) nr 1151/2012 tunnistati kehtetuks ja asendati nõukogu 20. märtsi 2006. aasta määrus (EÜ) nr 510/2006 põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ⁽²⁾.

- (2) Vastavalt määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 6 lõikele 2 avaldati *Euroopa Liidu Teatajas* Hispaania taotlus registreerida nimetus „Garbanzo de Escacena” ⁽³⁾.

- (3) Kuna komisjon ei ole saanud ühtegi määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 7 kohast vastuväidet, tuleks nimetus „Garbanzo de Escacena” registreerida,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas esitatud nimetus registreeritakse.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 4. september 2013

Komisjoni nimel
presidendi eest
komisjoni liige
Dacian CIOLOȘ

⁽¹⁾ ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

⁽³⁾ ELT C 300, 5.10.2012, lk 19.

LISA

Aluslepingu I lisa loetletud nimetoiduks ettenähtud põllumajandustooted

Klass 1.6. Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata ja töödeldud kujul

HISPAANIA

Garbanzo de Escacena (KGT)

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 869/2013,**10. september 2013,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) ⁽¹⁾,

võttes arvesse komisjoni 7. juuni 2011. aasta rakendusmäärust (EL) nr 543/2011, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 1234/2007 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses puu- ja köögiviljasektori ning töödeldud puu- ja köögivilja sektoriga, ⁽²⁾ eriti selle artikli 136 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EL) nr 543/2011 on sätestatud vastavalt mitmepoolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon

kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XVI lisa A osas sätestatud toodete ja ajavahemike kohta kindlad impordiväärtused.

- (2) Iga turustuspäeva kindel impordiväärtus on arvatud rakendusmääruses (EL) nr 543/2011 artikli 136 lõike 1 kohaselt, võttes arvesse päevaandmete erinevust. Seetõttu peaks käesolev määrus jõustuma selle *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeval,

ON VASTU VÖTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks rakendusmääruse (EL) nr 543/2011 artikliga 136 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 10. september 2013

Komisjoni nimel
presidendi eest

põllumajanduse ja maaelu arengu peadirektor

Jerzy PLEWA

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 157, 15.6.2011, lk 1.

LISA

Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(eurot 100 kg kohta)

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	MK	34,4
	ZZ	34,4
0707 00 05	TR	95,4
	ZZ	95,4
0709 93 10	TR	126,1
	ZZ	126,1
0805 50 10	AR	121,5
	CL	118,1
	IL	142,1
	TR	73,0
	UY	127,6
	ZA	135,1
	ZZ	119,6
0806 10 10	BR	183,4
	EG	184,6
	IL	162,2
	TR	142,9
	ZZ	168,3
0808 10 80	AR	159,7
	BR	103,3
	CL	105,4
	NZ	137,7
	US	130,5
	ZA	121,1
	ZZ	126,3
0808 30 90	CN	81,6
	TR	133,7
	ZA	138,4
	ZZ	117,9
0809 30	TR	133,4
	ZZ	133,4
0809 40 05	BA	53,5
	MK	54,9
	XS	53,2
	ZZ	53,9

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

OTSUSED

KOMISJONI RAKENDUSOTSUS,

10. september 2013,

millega kiidetakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 443/2009 heaks Daimleri mootoriruumi kapselsüsteem kui uuenduslik tehnoloogia uute sõiduautode CO₂-heite vähendamiseks

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/451/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. aprilli 2009. aasta määrust (EÜ) nr 443/2009, millega kehtestatakse uute sõiduautode heitenormid väikesõidukite süsinikdioksiidheite vähendamist käsitleva ühenduse tervikliku lähenemisviisi raames, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 12 lõiget 4,

ning arvestades järgmist:

- (1) Tootja Daimler AG (edaspidi „taotleja”) esitas 15. veebruaril 2013 taotluse mootoriruumi kapselsüsteemi heakskiitmiseks uuendusliku tehnoloogiana. Taotluse täielikust hinnati kooskõlas komisjoni rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 ⁽²⁾ artikliga 4. Komisjon leidis, et alguses taotluses on puudu teatav asjakohane teave ning palus taotlejal selle teabe lisada. Taotleja esitas nõutud teabe 17. aprillil 2013. Taotlus hinnati täielikuks ning ajavahemik taotluse hindamiseks komisjonis algas ametliku kättesaamise kuupäevale järgnenud päeval ehk 18. aprillil 2013.
- (2) Taotlust hinnati kooskõlas määruse (EÜ) nr 443/2009 artikliga 12, rakendusmäärusega (EL) nr 725/2011 ja tehniliste suunistega, mille järgi koostatakse taotlused uuendusliku tehnoloogia heakskiitmiseks vastavalt määrusele (EÜ) nr 443/2009 (tehnilised suunised) ⁽³⁾.
- (3) Taotlus on seotud mootoriruumi kapselsüsteemiga, mis võimaldab vähendada soojuskadu pärast sõiduki väljalü-

litamist tänu sellele, et mootoriruum on isoleeritud ja võreavad suletud ribakatikuga. Tänu talletatud soojusele jahtub jõuseade aeglasemini. Sõiduk tarbib taaskäivitamisel vähem kütust ja tekitab vähem CO₂-heidet, sest tänu jõuseadme kõrgemale temperatuurile on hõõrdumine väiksem.

- (4) Komisjoni arvates ilmneb taotluses esitatud teabest, et määruse (EÜ) nr 443/2009 artikli 12 ning rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 artiklite 2 ja 4 tingimused ja kriteeriumid on täidetud.
- (5) Taotleja on tõendanud, et 2009. aastal ei hõlvanud sellised mootoriruumi kapselsüsteemid, nagu on taotluses kirjeldatud, suuremat osa turust kui on lubatud rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 artikli 2 lõike 2 punktiga a. Seda kinnitab ka lisatud kontrolliaruanne. Seepärast leiab komisjon, et taotluses kirjeldatud mootoriruumi kapselsüsteem vastab rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 artikli 2 lõike 2 punkti a kohasele sobivuskriteeriumile.
- (6) Selleks et määrata, kui palju väheneb CO₂-heide tänu sõidukile paigaldatavale uuenduslikule tehnoloogiale, on vaja määratleda kontrollsõiduk, mida kasutatakse uuendusliku tehnoloogiaga varustatud sõiduki tõhususe võrdlemiseks vastavalt rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 artiklitele 5 ja 8. Komisjoni arvates on asjakohane kasutada kontrolltehnoloogiana ökoinnovatiivset sõidukit, mille mootoriruum ei ole suletud kapslisse.
- (7) Taotleja on esitanud põhjaliku meetoodika, et teha kindlaks, kui palju on võimalik CO₂-heidet vähendada. Meetoodika hõlmab rullstendikatside kuumkäivituse kasu (*Hot Start Benefit*, HSB) kindlakstegemiseks. See kasu ilmneb, kui mootoriruum on suletud kapslisse. Meetoodikas kasutatavad valemid on kooskõlas mootoriruumi kapslisse sulgemise lihtsustatud meetodi valemitega, mida on kirjeldatud tehnilistes suunistes. Komisjon on seisukohal, et kooskõlas rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 artikliga 6 annab katsete meetoodika kontrollitavaid, korratavaid ja võrreldavaid tulemusi ning

⁽¹⁾ ELT L 140, 5.6.2009, lk 1.

⁽²⁾ Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 725/2011, 25. juuli 2011, millega kehtestatakse sõiduautode vähese CO₂-heitega uuenduslike tehnoloogiate heakskiitmise ja sertifitseerimise kord (ELT L 194, 26.7.2011, lk 19).

⁽³⁾ http://ec.europa.eu/clima/policies/transport/vehicles/cars/docs/guidelines_en.pdf.

võimaldab suure statistilise olulisusega usaldusväärset tõendada uuendusliku tehnoloogia kasulikkust CO₂-heite vähendamisel.

- (8) Seda silmas pidades leiab komisjon, et taotleja on piisavalt tõendanud, et uuendusliku tehnoloogia abil vähendatakse heidet vähemalt 1 g CO₂ kilomeetri kohta.
- (9) Kuna Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EÜ) nr 715/2007 ⁽¹⁾ ja komisjoni määruses (EÜ) nr 692/2008 ⁽²⁾ osutatud standardne katsesükkel ei hõlma mõju, mida avaldab mootori aeglasem jahtumine tänu mootoriruumi sulgemisele kapslisse, ei hõlma standardne katsetamistsükkel komisjoni arvates mootoriruumi sulgemist kapslisse.
- (10) Komisjon leiab, et kontrolliaruande on koostanud sõltumatu ja sertifitseeritud asutus nimega TÜV NORD Mobilität GmbH & Co. KG ning aruanne toetab taotluses esitatud järeldusi.
- (11) Seda silmas pidades leiab komisjon, et kõnealuse uuendusliku tehnoloogia heakskiitmisele ei tohiks olla vastuväiteid.
- (12) Iga tootja, kes soovib eriheite sihttaseme saavutamiseks vähendada oma keskmist CO₂-eriheidet käesoleva otsusega heakskiidetud uuendusliku tehnoloogia abil, peaks rakendusmääruse (EL) nr 725/2011 artikli 11 lõike 1

kohaselt osutama käesolevale otsusele taotluses, mille ta esitab asjaomasele sõidukile EÜ tüübikinnitustunnistuse saamiseks,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

1. Daimleri mootoriruumi kapselsüsteem kiidetakse heaks kui uuenduslik tehnoloogia määruse (EÜ) nr 443/2009 artikli 12 tähenduses.
2. Lõikes 1 osutatud Daimleri mootoriruumi kapselsüsteemi kasutamisega vähendatav CO₂-heite kogus tehakse kindlaks lisas sätestatud meetodika abil.

Artikkel 2

Käesolev otsus jõustub 20. päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, 10. september 2013

Komisjoni nimel
president

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 715/2007, 20. juuni 2007, mis käsitleb mootorsõidukite tüübikinnitust seoses väikeste sõiduautode ja kommertsveokite (Euro 5 ja Euro 6) heitmetega ning sõidukite remondi- ja hooldusteabe kättesaadavust (ELT L 171, 29.6.2007, lk 1).

⁽²⁾ Komisjoni määrus (EÜ) nr 692/2008, 18. juuli 2008, millega rakendatakse ja muudetakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 715/2007, mis käsitleb mootorsõidukite tüübikinnitust seoses väikeste sõiduautode ja kommertsveokite (Euro 5 ja Euro 6) heitmetega ning sõidukite remondi- ja hooldusteabe kättesaadavust (ELT L 199, 28.7.2008, lk 1).

LISA

Metoodika, mille abil tehakse kindlaks, kui palju väheneb CO₂-heide tänu Daimleri mootoriruumi kapselsüsteemi kasutamisele M₁-kategooria sõidukis

1. SISSEJUHATUS

Selleks et teha kindlaks, kui palju CO₂-heide väheneb tänu Daimleri mootoriruumi kapselsüsteemi kasutamisele M₁-kategooria sõidukis, tuleb kindlaks määrata järgmine:

- a) katsemeetod, millega tehakse kindlaks kapslisse suletud ja kapslisse sulgemata mootoriruumiga ökoinnovatiivse sõiduki jahtumiskõver;
- b) katsemeetod, millega tehakse kindlaks ökoinnovatiivse sõiduki kuumkäivituse kasu (HSB);
- c) variatsioonikordajate arvutamise valemid;
- d) CO₂-heide vähenemise arvutamise valemid;
- e) CO₂-heide vähenemise kindlakstegemine tüübikinnitusasutustes tõendamiseks.

2. JAHTUMISKÕVERATE KINDLAKSTEGEMINE

Ökoinnovatiivse ja kontrollsõiduki jahtumiskõver määratakse kindlaks katsetega. Need kõverad kirjeldavad sõidukitüüpe, millel on ökoinnovatiivse ja kontrollsõidukiga samasugune soojusmahutavus, mootorikomponentide paigutus mootoriruumis ja mootori soojusisolatsioon. Katsetamisel mõõdetakse termoelemendi abil jahutusvedeliku representatiivseid temperatuure pidevalt 24 tunni jooksul ja ümbritseva õhu püsitemperatuuril vähemalt 14 °C. Mootor soojendatakse piisava arvu järjestikuste uute Euroopa sõidutsüklitega (*New European Driving Cycles*, NEDC) vastavalt punktile 3, et saavutada jahutusvedeliku kõrgeim temperatuur, ning lülitatakse seejärel välja.

Pärast ettevalmistamist lülitatakse süüde välja ja võetakse süütevõti välja, et deaktiveerida kõik pumbad ja ventilaatorid. Auto kapott suletakse täielikult. Kõik katseruumis olevad kunstlikud ventilatsioonisüsteemid lülitatakse välja. Saadud mõõtekõveraid kirjeldatakse valemiga 1 väljendatud matemaatilisel meetodil.

$$\text{Valem 1: } T(t) = (T_0 - T_A) \cdot e^{(-d \cdot t)} + T_A$$

kus:

T(t): temperatuur eri ajahetkedel [°C];

T₀: töötava mootori temperatuur [°C];

T_A: ümbritseva õhu temperatuur [°C];

d: jahtumiskonstant [1/h].

Mõlemat kõverat töödeldakse vähimruutude meetodiga. Arvesse ei võeta esimese 20 minuti jooksul pärast mootori väljalülitamist mõõdetud temperatuurianimeid, sest jahutusvedeliku temperatuuri muutumine kohe pärast jahutussüsteemi väljalülitamist ei ole tüüpiline.

3. KUUMKÄIVITUSE KASU KINDLAKSTEGEMINE

Ökoinnovatiivse sõiduki kuumkäivituse kasu määratakse kindlaks katsete teel. Selle väärtusega väljendatakse külmi- ja kuumkäivitusega NEDC-katse käigus tekkiva CO₂-heide erinevust.

$$\text{Valem 2: } HSB = 1 - \frac{CO_2(\text{hot})}{CO_2(14\text{ °C})}$$

kus:

HSB: kuumkäivituse kasu;

CO₂ (hot): CO₂-heide, mis tekib kuumkäivitusega NEDC-katse käigus [g CO₂/km];

CO₂ (14 °C): CO₂-heide, mis tekib külmkäivitusega NEDC-katse käigus [g CO₂/km].

Jahutusvedeliku temperatuur külmkäivitusega katse alguses ja katseruumi temperatuur ei tohi olla alla 14 °C. Kuumkäivitusega NEDC-katse tehakse külmkäivitusega NEDC-katse järel. Kuum- ja külmkäivitusega NEDC-katse vahel võib teha ühe või kaks ettevalmistavat NEDC-katset. Tagatakse ja dokumenteeritakse (nt kontrolleri-ala võrgu (CAN) signaali abil), et

käivitusaku laetus (*state of charge*, SOC) ei erine iga katse lõpus rohkem kui 5 %. Kogu katsed korratakse vähemalt kaks korda. Arvutatakse nii külma- kui ka kuumkäivitusega katsete CO₂-heite tulemuse aritmeetiline keskmine ja nende keskmiste variatsioonikordajad. Kogu katsemenetlust korratakse seni, kuni mõlema aritmeetilise keskmise variatsioonikordaja on alla 1 % (vt punkt 4).

4. ARITMEETILISTE KESKMISTE VARIATSIOONIKORDAJATE ARVUTAMINE

Aritmeetiliste keskmiste variatsioonikordajad arvutatakse järgmiste valemite abil.

Valem 3: $c_v = s_{\bar{x}}/\bar{x}$

c_v : variatsioonikordaja;

$s_{\bar{x}}$: aritmeetilise keskmise standardhälve [g CO₂/km];

\bar{x} : aritmeetiline keskmine [g CO₂/km];

ning

$$\text{valem 4: } s_{\bar{x}} = \sqrt{\frac{\sum_{i=1}^n (x_i - \bar{x})^2}{n(n-1)}}$$

$s_{\bar{x}}$: aritmeetilise keskmise standardhälve [g CO₂/km];

x_i : mõõdetud väärtus [g CO₂/km];

\bar{x} : aritmeetiline keskmine [g CO₂/km];

n : mõõtmiste arv.

5. CO₂-HEITE VÄHENEMISE ARVUTAMISE VALEMID

Suhteline CO₂-heite vähenemise potentsiaal $\Delta\text{CO}_2(t)$ eri pikkusega parkimisaegade korral arvutatakse valemiga 5, kasutades järgmisi sisendandmeid:

- kapslisse sulgemata mootoriruumiga ökoinnovatiivse sõiduki (kontrollisõiduki) jahtumiskonstant: d_B [1/h]. See väärtus arvutatakse valemiga 1;
- kapslisse suletud mootoriruumiga ökoinnovatiivse sõiduki jahtumiskonstant: d_E [1/h]. See väärtus arvutatakse valemiga 1;
- kuumkäivituse kasu: **HSB**. See väärtus arvutatakse valemiga 2;
- parkimiste jaotus aja järgi (sõiduki peatumiste osa – *share of vehicle stops*): **SVS**. Kasutatakse tabelit 2;
- CO₂ tüübikinnitusväärtus: TA_{CO_2} [g CO₂/km], st CO₂-koguheide.

$$\text{Valem 5: } \Delta\text{CO}_2 = 1,443 \cdot \ln\left(\frac{e^{(-d_E \cdot t)} + 1}{e^{(-d_B \cdot t)} + 1}\right) \cdot \text{HSB}$$

Arvutustulemused esitatakse tabelis 1.

Tabel 1

Suhteline CO₂-heite vähenemise potentsiaal $\Delta\text{CO}_2(t)$ eri pikkusega parkimisaegade korral

Parkimisaeg tundides	0,5	1,5	2,5	3,5	4,5	5,5	6,5	7,5	8,5	9,5	10,5	11,5
$\Delta\text{CO}_2(t)$ [%]												
Parkimisaeg tundides	12,5	13,5	14,5	15,5	16,5	17,5	18,5	19,5	20,5	21,5	22,5	23,5
$\Delta\text{CO}_2(t)$ [%]												

CO₂-heite vähenemine kokku, mis on kaalutud parkimisaegadega (*parking time*, pt), arvutatakse valemiga 6 (1).

$$\text{Valem 6: } C_{\text{CO}_2} = \text{TA}_{\text{CO}_2} \cdot \sum_{pt=1}^{24} \Delta\text{CO}_2(t)_{pt} \cdot \text{SVS}_{pt}$$

(1) Selles valemis tähistab 6 TA_{CO_2} kontrollisõiduki tüübikinnitusväärtust.

Parkimisaja [h] ja SVS [%] väärtused on esitatud tabelis 2.

Tabel 2

Parkimiste jaotus aja järgi (sõiduki peatumiste osa, SVS)

Parkimisaeg tundides	0,5	1,5	2,5	3,5	4,5	5,5	6,5	7,5	8,5	9,5	10,5	11,5
SVS [%]	36	13	6	4	2	2	1	1	3	4	3	1
Parkimisaeg tundides	12,5	13,5	14,5	15,5	16,5	17,5	18,5	19,5	20,5	21,5	22,5	23,5
SVS [%]	1	3	3	2	1	1	1	1	1	1	1	1

CO₂-heite vähenemine saadakse tüübikinnitusväärtuse (CO₂-koguheide) korrutamisel teguriga x ⁽¹⁾. Teguri x väärtus võrdub valemis 6 oleva väärtusega $\sum \Delta CO_2(t)_{pt} \cdot SVS_{pt}$.

Kui uuenduslik tehnoloogia on paigaldatud olemasolevale sõidukitüübile, kasutatakse järgmist valemit.

Valem 7: $C_{CO_2} = x * TA_{CO_2 \text{ kontrollisõiduk}}$

kus:

C_{CO_2} : CO₂-heite vähenemine [g CO₂/km];

$TA_{CO_2 \text{ kontrollisõiduk}}$: kapslisse sulgemata mootoriruumiga ökoinnovatiivse sõiduki tüübikinnitusväärtus [g CO₂/km].

Kui uuenduslik tehnoloogia on paigaldatud uuele sõidukitüübile ja on seal juba CO₂ tüübikinnitusväärtuse kindlaksmääramise ajal, arvutatakse CO₂-heite vähenemine järgmise valemiga.

Valem 8: $C_{CO_2} = x/(1 - x) * TA_{CO_2 \text{ uus sõidukitüüp}}$

kus:

C_{CO_2} : CO₂ heite vähenemine [g CO₂/km];

$TA_{CO_2 \text{ uus sõidukitüüp}}$: uuendusliku tehnoloogiaga varustatud uue sõidukitüübi tüübikinnitusväärtus [g CO₂/km].

6. TÜÜBIKINNITUSDOKUMENTIDESSE KANTAV ÖKOINNOVATSIOONI KOOD

Ökoinnovatsiooni üldkoodi määramiseks Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2007/46/EÜ ⁽²⁾ I, VIII ja IX lisale vastavates asjakohastes tüübikinnitusdokumentides kasutatakse käesoleva direktiiviga heakskiidetud innovaatilise tehnoloogia puhul koodi „3”.

Näiteks kui ökoinnovatsiooniga saavutatud heite vähenemise on sertifitseerinud Saksamaa tüübikinnitusasutus, on ökoinnovatsiooni kood „e1 3”.

⁽¹⁾ Kooskõlas tehniliste suuniste punktiga 8.5.

⁽²⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 5. septembri 2007. aasta direktiiv 2007/46/EÜ, millega kehtestatakse raamistik mootorsõidukite ja nende haagiste ning selliste sõidukite jaoks mõeldud süsteemide, osade ja eraldi seadmetike kinnituse kohta (raamdirektiiv) (ELT L 263, 9.10.2007, lk 1).

TEADE LUGEJATELE

Nõukogu 7. märtsi 2013. aasta määrus (EL) nr 216/2013 Euroopa Liidu Teataja elektroonilise avaldamise kohta

Nõukogu 7. märtsi 2013. aasta määruse (EL) nr 216/2013 (*Euroopa Liidu Teataja* elektroonilise avaldamise kohta) (ELT L 69, 13.3.2013, lk 1) kohaselt käsitatakse alates 1. juulist 2013 autentse ja õiguslikult siduvana ainult *Euroopa Liidu Teataja* elektroonilist väljaannet.

Kui *Euroopa Liidu Teataja* elektroonilist väljaannet ei ole võimalik erandlike ja ettenägematute asjaolude tõttu avaldada, on vastavalt määruse (EL) nr 216/2013 artiklis 3 sätestatud tingimustele autentne ja õiguslikult siduv *Euroopa Liidu Teataja* trükiversioon.

TEADE LUGEJALE – AKTIDELE VIITAMISE VIIS

1. juulist 2013 muutus aktidele viitamise viis.

Üleminekuperioodil kehtivad mõlemad viitamise viisid.

EUR-Lexi (<http://new.eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET